

Ершова Юлия Сергеевна

**ТВОРЧЕСТВО СОВРЕМЕННОЙ ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ ДЕВИ ЛЕСТАРИ:
ПОСТМОДЕРНИЗМ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ**

В статье предлагается обзор творчества современной индонезийской писательницы Деви Лестари, которая является одной из самых ярких представительниц женского литературного течения састра ванги и массовой постмодернистской прозы конца XX - XXI века. Кроме того, авторству этой писательницы принадлежат произведения, относящиеся к не менее популярной молодежной женской прозе chick-lit. В работе проанализированы серия "Супернова", состоящая из шести романов, роман "Бумажный кораблик" и три прозаических сборника: "Мадре", "Философия кофе" и "С обеих сторон". Творчество Деви Лестари рассмотрено с точки зрения принадлежности к упомянутым литературным направлениям, выделена основная тематика и проблематика каждого произведения писательницы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 23-26. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Барабанова Н. В. Проблема идентичности образа литературного героя как проблема повествования: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2004. 316 с.
2. Башар Р. Ачык капка: Хикяэ, повестьлар. Казан: Татар. кит. нәшр., 2004. 255 б.
3. Виноградов В. В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. 240 с.
4. Гыйльманов Г. Х. Язымышнытуганкөне. Казан: Ихлас, 2012. 344 б.
5. Степанов Г. В. К проблеме единства выражения и убеждения (автор и адресат) // Контекст-1983: литературно-теоретические исследования. М.: Наука, 1984. С. 20-37.
6. Шантарович С. А. Фактор адресата в литературоведческих исследованиях текста // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. Минск: РИВШ БГУ, 2004. Вып. 6. С. 70-74.
7. Шмид В. Нарратология. М.: Языки славянской культуры, 2003. 312 с.
8. Яруллин Ф. Г. Сайланмаэсэрләр. Казан: Хәтер, 2002. 480 б.

ADDRESSEE IMAGE IN THE TATAR CHILDREN'S PROSE

Gumerova Endzhe Footovna

Kazan (Volga region) Federal University

Enge-29@mail.ru

The article examines the addressee problem in the Tatar children's prose. The author argues that a literary work presupposes the certain "imaginary reader" whose role is pre-established in the text. Any text creates its reader through the choice of a certain genre, linguistic code, literary style. By the example of F. Yarullin's, G. Gilmanov's, R. Bashar's works the paper reveals the place of addressee image in literary text's structure, identifies author's markers indicating the addressee image within the concrete literary work.

Key words and phrases: Tatar literature; Tatar children's prose; addressee; world of childhood; F. Yarullin; G. Gilmanov; R. Bashar.

УДК 821; 82-3

В статье предлагается обзор творчества современной индонезийской писательницы Деви Лестари, которая является одной из самых ярких представительниц женского литературного течения састра ванги и массовой постмодернистской прозы конца XX – XXI века. Кроме того, авторству этой писательницы принадлежат произведения, относящиеся к не менее популярной молодежной женской прозе chick-lit. В работе проанализированы серия «Супернова», состоящая из шести романов, роман «Бумажный кораблик» и три прозаических сборника: «Мадре», «Философия кофе» и «С обеих сторон». Творчество Деви Лестари рассмотрено с точки зрения принадлежности к упомянутым литературным направлениям, выделена основная тематика и проблематика каждого произведения писательницы.

Ключевые слова и фразы: современная индонезийская проза; женская проза; састра ванги; chick-lit; постмодернизм; Деви Лестари.

Ершова Юлия Сергеевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

juliaseptember@yandex.ru

ТВОРЧЕСТВО СОВРЕМЕННОЙ ИНДОНЕЗИЙСКОЙ ПИСАТЕЛЬНИЦЫ ДЕВИ ЛЕСТАРИ:
ПОСТМОДЕРНИЗМ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ

В настоящее время Индонезия переживает настоящий бум женской литературы. Женское литературное движение набирало мощь с конца прошлого столетия и сейчас стало одним из центральных явлений в современной индонезийской прозе. Это не значит, что женщин-писательниц раньше не было совсем, но они больше воспринимались в качестве авторов популярных развлекательных и любовных романов. Можно говорить о том, что в конце XX века усиление роли женщин происходило практически во всех сферах жизни, включая литературное творчество, и массовое появление женщин-писательниц сыграло большую роль в развитии современной индонезийской литературы и определении ее основных тенденций.

В последние десятилетия в науке в целом заметно возросло внимание к гендерным исследованиям. Свидетельством развития гендерной теории может служить большое количество работ, написанных западными и отечественными авторами, такими как Элейн Шоуолтер, Элен Сиксу, Гизела Экер, Тереза де Лауретис, Юлия Кристева, Люси Иригарэ, Ирина Жеребкина и многими другими. Такие исследования предпринимались и на индонезийском материале, где одной из центральных тем становится положение женщины в обществе, а также вопрос о вкладе женщин в социальное развитие, в том числе в области культуры и словесности [15].

В индонезийской литературе женское течение (так называемая *састра ванги* (*sastra wangi*), то есть «ароматная», «благоухающая» или даже «парфюмерная» литература) получило широкое распространение в 2000-х годах и представлено огромным количеством произведений с разнообразной тематикой. Когда мы говорим о женской прозе, невольно возникают ассоциации с дамскими любовными романами или с развлекательными произведениями, написанными специально для женщин (см. ниже о явлении *chick-lit*), но этим женское творчество далеко не ограничивается. Еще один привычный стереотип в восприятии женской прозы

заключается в поиске феминистского подтекста, однако и это верно лишь отчасти, так как содержание произведений современных писательниц отнюдь не исчерпывается феминистской тематикой. Авторы *састра ванги* создают произведения на любую тему, которая их волнует, будь то положение женщины в обществе, семья, любовные отношения (включая внебрачные и свободные отношения), секс и насилие (в том числе насилие в семье) или проблемы философии, науки и религии, а также многое другое.

В 1998 году вышел роман Айю Утами «Саман» (*Saman*). Это событие открыло собой новый период в истории современной индонезийской литературы, связанный с течением *састра ванги*. Романы Утами, названные по именам главных героев «Саман» и «Ларунг» (*Larung*) (2000), представляют собой продукт беспрецедентной на тот момент свободы творчества. Темы, ранее считавшиеся табуированными, выносятся из частной сферы жизни в общественную. Направление *састра ванги* окончательно утвердилось в индонезийской литературе после публикации в 2001 году сборника рассказов Дженар Мазсы Айю «Они говорят, я обезьяна» (*Mereka Bilang, Saya Monyet*) и романа Деви Лестари «Супернова: Кшатрия, Принцесса и Падающая звезда» (*Supernova: Ksatria, Puteri, dan Bintang Jatuh*). Вслед за ними в русле этого течения начинают работать и многие другие индонезийские писательницы.

Деви Лестари является одним из наиболее успешных прозаиков Индонезии не только в рамках женского творчества, но литературы в целом. Свидетельством этому стали многочисленные переиздания ее произведений, внимание критиков и литературоведов, перевод основных романов на английский язык и издание их за рубежом, экранизации. Кроме этого, романистика Деви Лестари реализует постмодернистские литературные тенденции в индонезийском варианте, что представляется важным аспектом при освещении процессов, происходящих в индонезийской литературе на современном этапе ее развития.

Свои произведения Деви Лестари публикует под псевдонимами Ди (*Dee*) или Ди Лестари (*Dee Lestari*).

Роман «Супернова: Кшатрия, Принцесса и Падающая звезда» (2001) [10] сделал Лестари известной и положило начало целой постмодернистской серии «Супернова», на данный момент законченной и состоящей из шести частей. Именно первая часть наиболее насыщена элементами, характерными для течения *састра ванги*.

Композиция произведения представляет собой роман в романе, то есть имеет рамочную и вставную истории. Главными героями «рамки» становится пара гомосексуалистов Димас и Рубен, которые, являясь вымышленными самой Лестари персонажами, в свою очередь, решают написать роман и сочиняют историю о запретной любви успешного карьериста Ферре и журналистки Раны. Замужняя Рана долгое время разрывается между двумя мужчинами, не в силах выбрать одного из них. Также в романе есть другая линия, повествующая о Диве, элитной проститутке. Кроме этих трех персонажей, ключевым героем этого романа и последующих шести частей становится таинственная Супернова, тоже выдуманная Димасом и Рубеном, подобно Ране и Ферре. При этом Лестари делает всяческие намеки на то, что Дива и Супернова связаны, более того, они могут являться одним и тем же лицом, но нигде не говорит об этом прямо.

Супернова предстает перед читателем как новый Мессия современности – пророк новой эпохи, который появляется и существует виртуально. Любой человек может написать электронное письмо Супернове, задать ей вопрос и получить ответ на него. Супернова существует там, где есть виртуальный мир интернета. Никто не знает, кто это на самом деле, мужчина или женщина, сколько ему / ей лет.

Таким образом, технообразы и идея компьютерного разума играют главную смыслообразующую роль в романе. Современное искусство часто использует идею виртуальной реальности, иногда стирая грань между реальным миром и виртуальным. В целом созданный Лестари образ Суперновы-Мессии (также проецируемый в романе на проститутку Диву) подтверждает идею о том, что «виртуальная реальность в искусстве визуализирует теоретико-эстетическое отторжение бинарности, постмодернистский отказ от оппозиции реальное – воображаемое, материальное – духовное, живое – неживое, оригинальное – вторичное, естественное – искусственное, внешнее – внутреннее, мужское – женское, восточное – западное и т.д.» [1, с. 300].

Вслед за успешной первой частью Деви Лестари написала продолжение романа. В 2002 году выходит в свет «Супернова: Корни» (*Supernova: Akar*), в 2005 году – «Супернова: Гром» (*Supernova: Petir*), в 2012 году – «Супернова: Частицы» (*Supernova: Partikel*), в 2014 году – «Супернова: Волна» (*Supernova: Gelombang*), а в 2016 году – заключительный роман серии «Супернова: Интеллигенция утренней росы» (*Supernova: Inteligensi embun pagi*). Романы представляют собой самодостаточные произведения, однако при их последовательном прочтении в рамках серии становится понятно, что они связаны между собой не только узнаваемыми персонажами, переходящими из книги в книгу. В качестве объединяющего критерия также можно выделить определенные лейтмотивы. Например, для первой и третьей частей ими становятся наука и магия в их взаимодействии; во второй, четвертой и пятой представлен противоречивый сплав науки, магии и религии, а кроме этого, их сближает тема пути / путешествия и поисков себя главными героями каждого произведения.

Так, персонаж второго романа «Супернова: Корни» [7] по имени Бодхи воспитывался монахом, а в 18 лет решил узнать о своих корнях, о своем происхождении, для чего отправился странствовать по разным странам Юго-Восточной Азии.

Главная героиня романа «Супернова: Гром» [9], который является третьей частью серии «Супернова», – этническая китаянка. Отец-электрик воспитывает двух дочерей, имена которых связаны с его занятием: старшую зовут Ватти, а младшую – Электра (ей около 20 лет). Можно отметить, что Лестари не обошла вниманием китайский вопрос, пусть кратко, насколько это позволяет художественное пространство романа, но упомянула некоторые их взгляды, например, на создание семьи. Однако основной темой становятся необычные способности Электры – ее любовь к грозе и грому, умение управлять электрическими разрядами, чтение мыслей других людей.

Далеко не последнее место во втором романе серии уделено вопросам религии и науки: их взаимоотношениям и столкновениям, спорам о том, какой же именно подход определяет жизнь человека. Эта тема

связана с мотивом болезни главной героини: она страдала от эпилепсии, что вызвало ожесточенные споры о том, обычная ли это болезнь, которая может быть объяснена научным путем, или же одержимость дьяволом, к чему склонялись многие из окружающих. Предвзвешенность объясняется тем, что у народов Нусантары болезни до сих пор часто воспринимаются как одержимость (полная зависимость поступков и мыслей человека от неких сверхъестественных сил) или как результат сглаза.

Эта тема находит свое продолжение и в следующей части – романе «Супернова: Частицы» [8]. Фирас, отец главной героини романа Зары, – преподаватель микологии. Их деревня Бату Лухур хорошо развивается в области сельского хозяйства в том числе благодаря его заслугам. Но отношение жителей деревни сменяется с уважительного на подозрительное, потому что Фирас начинает часто посещать гору Букит Джамбул и близлежащий лес – нехорошее, по всеобщему мнению, место. Однажды он уходит к Букит Джамбул и не возвращается домой. Семья подает заявление в полицию, жители начинают его искать, но тщетно. Зара отправляется на поиски отца и переживает множество приключений.

Мотив поиска отца весьма важен для индонезийской литературы, так как восходит к мистически окрашенному традиционному мировоззрению, характерному для яванцев и близких им народов. Взаимоотношения отца и сына / дочери понимались как проекция отношений между Творцом и тварью. Соответственно, поиск отца отождествлялся с мистическим путем постижения Бога и своего истинного «Я» [11].

В пятом романе «Супернова: Волна» [13] главным героем становится Альфа – парень из деревни в северной части острова Суматра в районе озера Тоба, населенной народностью батаков. Он становится нелегальным иммигрантом и отправляется в Америку для работы и учебы. Альфе часто снятся преследующие его странные мистические существа, и однажды ему приходится обратиться в клинику, занимающую расстройствами сна, чтобы разобраться, что же с ним происходит.

Шестой, заключительный роман «Супернова: Интеллигенция утренней росы» [14] объединяет многих героев, появившихся на страницах предыдущих частей серии. Он тоже имеет постмодернистскую мозаичную структуру. Также для романов «Супернова» становится характерным прием смешения реальной жизни, сновидений и даже галлюцинаций героев, так что часто трудно сразу понять, происходит ли описанное событие в реальной жизни или же это сон или воспоминание, захватившее одного из героев.

Стоит отметить и нарочитую игру, которую Деви Лестари как автор-постмодернист ведет с читателями. Произведения отличает загадочность, недоговоренность, так что читателю самому приходится искать истину и объяснения многому из того, что описывается в романах «Супернова». Это делает читателя соавтором Лестари и позволяет интерпретировать мотивы, символы и архетипы, содержащиеся в данных произведениях, в соответствии с личными взглядами и кругозором. Таким образом, в данных произведениях реализуется принцип свободной интерпретации, в них ярко проявлена интертекстуальность [2, с. 46-47].

Именно благодаря этому «Супернова» стала так популярна: пользователи интернета создавали форумы, где не только обсуждали романы, но и активно придумывали продолжения и альтернативные пути развития событий.

С конца XX века литература Индонезии активно развивалась, в том числе происходило расширение ее жанрового спектра. Появились разнообразные течения региональной, исламской, детской литературы, так называемая *chick-lit* – молодежная женская проза – и многое другое. Последний популярный жанр отличается от более серьезной *састра ванги*, хотя у них часто выделяют общие черты. О правомерности сравнения *састра ванги* с произведениями, созданными в рамках *chick-lit*, идет дискуссия. Достаточное количество произведений *састра ванги* имеет в своей основе глубокие размышления на социальные и религиозные темы, хотя в них порой усматривают недостаток нравственного начала. Женская молодежная литература *chick-lit* представляет собой занимательные и часто изложенные в ироничном стиле истории о женщинах, интересующихся модой, покупками и любовными отношениями.

Литература *chick-lit* впервые возникла в Великобритании, когда Хелен Филдинг опубликовала роман «Дневник Бриджит Джонс» в 1999 году. За этим последовала публикация произведения Мелиссы Бэнк «Руководство для девушек по охоте и рыбной ловле» (2000). Обе книги были переведены на индонезийский язык в 2003 году, и эта новая тенденция тут же была подхвачена местными авторами. Героини их произведений не так уж прекрасны, хотя помешаны на физическом совершенстве, не столь уж умны и этим часто очень похожи на рядовых читательниц, что делает художественную реальность ближе к жизни. Именно этим во многом объясняется успех *chick-lit* [3, р. 83-84].

Несмотря на то, что Деви Лестари является одной из провозвестниц *састра ванги*, ее творчеству также присущи элементы *chick-lit*. Кроме серии «Супернова», ей принадлежит роман «Бумажный кораблик» (*Perahu Kertas*) [12], изданный в 2004 году. Главные герои Куги и Кинан, которые знакомятся еще во время учебы, влюбляются друг в друга, но обстоятельства складываются так, что они разлучаются, начинают отношения с другими людьми, но через долгое время снова встречаются и понимают, что их былые чувства никуда не делись. В этом романе не поднимаются серьезные социальные проблемы или религиозные вопросы. Основной темой становятся любовь и взаимоотношения главных героев.

Также Лестари издала три сборника рассказов: «Мадре» (*Madre*) в 2005, «Философия кофе» (*Filosofi kopi*) и «С обеих сторон» (*Rectoverso*) в 2013 году.

Истории из сборника «Философия кофе» [4] тяготеют скорее к литературе *chick-lit*. У героини Лары из рассказа «Печаль Ланы» (*Lara Lana*) есть замечательный друг, который понимает ее, как никто другой, но однажды их отношения меняются, когда она понимает, что он любовь всей ее жизни. Другая история принадлежит Нелли, у которой четверо мужчин, каждый со своими плюсами и недостатками, среди которых невозможно выбрать одного («Будда-бар» (*Buddha Bar*)).

Новелла «Мадре», давшая название всему сборнику [5], повествует о девушке Тансен Рой Вуисан, не подзревающей о своих китайских корнях. Однажды она получает наследство от своего дедушки Тан Син Гие, с которым никогда не была знакома, и это вызывает нешуточные страсти среди ее родственников.

Главные вопросы новеллы «Маринад для любви и Бога» (*Semangkok Acar untuk Cinta dan Tuhan*) из этого сборника – что такое любовь и что такое Бог. Эти темы доминируют в творчестве Деви Лестари и присутствуют во многих ее произведениях, относящихся как к направлению *састра ванги*, так и *chick-lit*.

Сборник «С обеих сторон» [6] является уникальным, так как представляет собой гибрид литературы и музыки. По задумке Лестари, музыкальные композиции, количество которых совпадает с количеством историй из сборника, отражают настроение каждой новеллы.

Этот сборник является собой показательный пример творчества Лестари в рамках *састра ванги*, поскольку затрагивает вопросы и проблематику, характерные для этого литературного течения. В новелле «Ангелы тоже знают» (*Malaikat Juga Tahu*) мать не может понять, как вести себя в сложной ситуации: двое ее сыновей, один из которых страдает аутизмом, влюбляются в одну девушку. А в истории «Сон» (*Tidur*) другая мать испытывает страдания, потому что несколько лет назад была вынуждена оставить детей из-за карьеры. Теперь же она осознала, что совершила ошибку, и это чувство настолько захлестнуло ее, что она не в силах вернуться домой.

Женская проза приобретает большую популярность в том числе благодаря тому, что открыто освещает обозначенные выше темы, и это встречает огромный спрос со стороны читателей обоих полов. Также женщины-писательницы течения *састра ванги* используют в своих прозаических произведениях традиционно популярные сюжеты и мотивы, например, любовные. Однако их творчество доказывает, насколько шире этих рамок возможности, открытые для современных авторов: они могут неограниченно раздвигать интертекстуальное пространство в том числе посредством привлечения научного и философского дискурса. Примером может служить первый роман Деви Лестари из серии «Супернова», который был рассмотрен в этой статье ранее. Герои романа с легкостью оперируют физическими терминами, искусно используя их для объяснения жизненных событий, что несколько не затрудняет процесс чтения и понимания произведения.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что произведения Деви Лестари занимают далеко не последнее место в современной индонезийской литературе. Она начала свой успешный творческий путь, выпустив роман «Супернова: Кшатрия, Принцесса и Падающая звезда», ставший настоящим бестселлером, выступила одной из зачинательниц индонезийского литературного течения *састра ванги*, которым, однако, ее творчество не ограничивается. Она пишет и в рамках популярной молодежной прозы, а кроме того, использует в своих произведениях принципы постмодернизма, что заслуживают специального исследования.

Список источников

1. Маньковская Н. Б. Феномен постмодернизма. Художественно-эстетический ракурс. 2-е изд., перераб. и доп. М. – СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2016. 496 с.
2. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / пер. с фр.; общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. 2-е изд. М.: ЛЕНАНД, 2015. 240 с.
3. Arimbi D. A. Reading Contemporary Indonesian Muslim Women Writers. Representation, Identity and Religion of Muslim Women in Indonesian Fiction. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009. 234 p.
4. Dee. Filosofi Kopi / penyunting; Dhewiberta. Yogyakarta: Bentang, 2012. 142 hlm.
5. Dee. Madre / penyunting Sitok Srengenge. Yogyakarta: Bentang Pustaka, Cetakan I. Juni, 2011. 160 hlm.
6. Dee. Rectoverso / penyunting Hermawan Aksan, Daniel Ziv. Yogyakarta: Bentang, 2013. 150 hlm.
7. Dee. Supernova Episode: Akar. Bandung: Truedee Books, 2003. 210 hlm.
8. Dee. Supernova Episode: Partikel / penyunting Hermawan Aksan, Dhewiberta. Yogyakarta: Bentang, 2012. 500 hlm.
9. Dee. Supernova Episode: Petir. Jakarta: AKUR, 2004. 203 hlm.
10. Dee. Supernova: Ksatria, Puteri, dan Bintang Jatuh. Bandung: Truedee Books, 2006. 286 hlm.
11. Kukushkina Y. S. Two Remarkable Pieces of Indonesian and Malaysian Poetry: Some Comments on the Results of Literary Revolutions and Evolutions // Tenggara. Journal of Southeast Asian Literature. 2000. Vol. 42. P. 114-129.
12. Lestari D. Perahu Kertas / penyunting Hermawan Aksan. Yogyakarta: Bentang, 2016. 556 hlm.
13. Lestari D. Supernova Episode: Gelombang / penyunting Ika Yuliana Kurniasih. Yogyakarta: Bentang, 2014. 482 hlm.
14. Lestari D. Supernova Episode: Intelligensi Embun Pagi / penyunting Adham T. Fusama. Yogyakarta: Benteng, 2016. 710 hlm.
15. Muchtar Y. Tumbuhnya Gerakan Perempuan Indonesia Masa Negara Orde Baru. Jakarta: Institut KAPAL Perempuan, Februari 2016. 199 hlm.

THE CREATIVE WORK OF MODERN INDONESIAN WRITER DEWI LESTARI: POSTMODERNISM OF WOMEN'S PROSE

Ershova Yuliya Sergeevna
Lomonosov Moscow State University
juliaseptember@yandex.ru

In the article the review of the works of modern Indonesian writer Dewi Lestari who is one of the brightest representatives of the female literary trend of *sastra wangi* and the mass postmodern prose at the end of the XX – XXI century is presented. Furthermore, Dewi Lestari writes works that relate to the equally popular youth women's prose *chick-lit*. The author analyzes the series of "Supernova", consisting of six novels, the novel "Paper Boats" and three prose collections: "Mother", "Coffee Philosophy" and "Rectoverso (On Both Sides)". Dewi Lestari's creative work is considered in terms of belonging to the mentioned literary trends, and the main themes and problems of each work are emphasized.

Key words and phrases: modern Indonesian prose; women's prose; sastra wangi; chick-lit; postmodernism; Dewi Lestari.